CantoneseClass101.com

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #3 Top 10 Hong Kong Movies: You Shoot, I Shoot

CONTENTS

3

innoVativeLANGUAGE.COM

TRADITIONAL CHINESE

1. 買兇拍人

2. 喺我認識嘅所有睇過呢部電影嘅朋友入面，除咗少數人——可能患有某啲暗病，冇一個唔對呢部電影入面扮演AV女優嘅美智子小姐心生嚮往。如果你全神貫注咁觀賞阿全帶美智子翻屋企之後嘅嗰段戲，就會發現彭浩翔導演用上咗畢生手段嚟營造鏡頭入面好似女神降臨一樣識得發光嘅美智子小姐嘅形象。呢個時候，你就會明白呢部電影嘅真諦—充滿理想嘅人，喺任何境地中都會不同凡響。至於其他方面，劇情啊演技啊鏡頭啊剪輯啊，能夠服務於呢個真諦，就已經足夠。更何況「買凶拍人」做得超過咗"足夠"二字，所以就成為咗經典。雖然有好多人用"爛片"去評價佢，但係如果你都曾經被理想打動過，你一定唔會咁認為。引用「人間喜劇」入面杜汶澤講過嘅一句臺詞—電影係唔會厄人嘅！所以，其實導演唔單止係造夢咁簡單，而係讀緊我哋嘅內心。

JYUTPING

1. maai5 hung1 paak3 jan4

2. hai2 ngo5 jing6 sik1 ge3 so2 jau5 tai2 gwo3 ni1 bou6 din6 jing2 ge3 pang4 jau5 jap6 min6, ceoi4 zo2 siu2 sou3 jan4 — — ho2 nang4 waan6 jau5 mau5 di1 am3 beng6, mou5 jat1 go3 ng4 deoi3 ni1 bou6 din6 jing2 jap6 min6 baan3 jin2 AV neoi5 jau1 ge3 mei5 zi3 zi2 siu2 ze2 sam1 sang1 hoeng2 wong5. jyu4 gwo2 nei5 cyun4 san4 gun3 zyu3 gam2 gun1 soeng2 aa3 cyun4 daai3 mei5 zi3 zi2 faan1 uk1 kei2 zi1 hau6 ge3 go2 dyun6 hei3, zau6 wui5 faat3 jin6 paang4 hou5 coeng4 dou6 jin2 jung6 soeng5 zo2 bat1 sang1 sau2 dyun6 lai2 jing4 zou3 geng3 tau4 jap6 min6 hou2 ci2 neoi5 san4 gong3 lam4 jat1 joeng6 sik1 dak1 faat3 gwong1 ge3 mei5 zi3 zi2 siu2 ze2 ge3 jing4 zoeng6. ni1 go3 si4 hau6, nei5 zau6 wui5 ming4 baak6 ni1 bou6 din6 jing2 ge3 zan1 tai3— cung1 mun5 lei5 soeng2 ge3 jan4, hai2 jam4 ho4 ging2 dei6 zung1 dou1 wui5 bat1 tung4 faan4 hoeng2. zi3 jyu1 kei4 taa1 fong1 min6 , kek6 cing4 aa3 jin2 gei6 aa3 geng3 tau4 aa3 zin2 cap1 aa3, nang4 gau3 fuk6 mou6 jyu1 ni1 go3 zan1 tai3, zau6 ji5 ging1 zuk1 gau3. gang3 ho4 fong3 「maai5 hung1 paak3 jan4」 zou6 dak1 ciu1 gwo3 zo2 “ zuk1 gau3 ” ji6 zi6, so2 ji5 zau6 sing4 wai6 zo2 ging1 din2. seoi1 jin4 jau5 hou2 do1 jan4 jung6 “ laan6 pin2 ” heoi3 ping4 gaa3 keoi5, daan6 hai6 jyu4 gwo2 nei5 dou1 cang4 ging1 bei6 lei5 soeng2 daa2 dung6 gwo3, nei5 jat1 ding6 ng4 wui5 gam2 jing6 wai4. jan5 jung6 「jan4 gaan1 hei2 kek6」 jap6 min6 dou6 man4 zaak6 gong2 gwo3 ge3 jat1 geoi3 toi4 ci4—din6 jing2 hai6 ng4 wui5 aak1 jan4 ge3! so2 ji5, kei4 sat6 dou6 jin2 ng4 daan1 zi2 hai6 zou3 mung6 gam3 gaan2 daan1, ji4 hai6 duk6 gan2 ngo5 dei6 ge3 noi6 sam1.

ENGLISH

1. You Shoot, I Shoot

2. As I see it, with the exception of perhaps a few people, most of the people who have see this movie will truly agree that they're fond of the Japanese AV actress, Miss Michiko. If you pay close attention to the scene where Chun takes her home, you'll discover that the director is portraying in shimmering light like nothing so much as a beautiful angel, just like from a dream.

3. At this moment, you'll realize that the acting, the cinematography, and the editing are all serving this point—people who believe in themselves are always extraordinary in any situation.

4. And the movie "You Shoot, I Shoot" has out-performed expectations and is definitely a signature piece. And although a lot of people have called it a lousy film, if you've ever been moved by an idea, or a dream, you'll think about it differently. To steal a line from "The Human Comedy,"films can't hurt people! In other words, the director was simply trying to make his dream come true.

VOCABULARY

Traditional	Romanization	English	Class
嚮往	hoeng2 wong5	to yearn for something	verb
評價	ping4 gaa3	comment	noun
不同凡響	bat1 tung4 faan4 hoeng2	outstanding	adjective
境地	ging2 dei6	situation	noun
真諦	zan1 dai3	essence	noun
降臨	gong3 lam4	to befall	verb
營造	jing4 zou3	to create	verb
畢生	bat1 saang1	entire life	noun
全神貫注	cyun4 san1 gun3 zyu3	utterly absorbed	adjective
呃人	aak1 jan4	to fool people	verb phrase

SAMPLE SENTENCES

每個人都嚮往美麗的愛情。

mui5 go3 jan4 dou1 hoeng2 wong5 mei5 lai6 dik1 ngoi3 cing4.

Everyone yearns for a beautiful romance.

對於佢全新嘅性感形象，網上大多數都係負面評價。

deoi3 jyu1 keoi5 cyun4 san1 ge3 sing3 gam2 jing4 zoeng6 , mong5 soeng5 daai6 do1 sok3 dou1 hai6 fu6 min6 ping4 gaa3.

The majority of the comments online about her sexy new image are negative.

一九八零年嘅紅酒果然係不同凡響。

jat1 gau2 baat3 ling4 nin4 ge3 gung1 zau2 gu2 jin4 hai6 bat1 tung4 faan4 hoeng2.

The 1980 vintage of wine is truly outstanding.

我從來無諗過我會落入今日呢種境地。

ngo5 cung4 lai4 mou4 lam2 gwo1 ngo5 wui2 laai6 jap6 gam1 jat6 ni1 zung2 ging2 dei6.

I have never envisioned myself in a situation like this.

對於佢嚟講，人生嘅真諦就係享受每一秒。

deoi3 jyu1 keoi5 lai2 gong2, jan4 saang1 ge3 zan1 dai3 zau6 hai6 hoeng2 sau6 mui5 jat1 miu5.

According to him, the essence of life rises in enjoying every second.

災難降臨時，大多數人都只能自保。

zoi1 naan4 gong3 lam4 si4, daai6 do1 sou2 jan4 dou1 zek3 nang4 zi6 bou2.

When disaster strikes, many people can only save themselves.

燭光晚餐要營造嘅就係一種浪漫嘅氣氛。

zuk1 gwong1 maan5 caan1 jiu3 jing4 zou3 ge3 zau6 hai6 jat1 cung2 long6 maan6 ge3 hei3 fan1。

A candle at dinner can creates a romantic mood.

诺贝尔奖係佢毕生嘅理想。

nok6 bui3 ji5 zoeng2 hai6 keoi5 bat1 saang1 ge3 lei5 soeng2.

The Nobel Prize was her life's dream.

佢全神貫注咁做緊功課。

keoi5 cyun4 san1 gun3 zyu3 gam2 zou6 gan2 gung1 fo3.

He is utterly absorbed in his homework.

佢從頭到尾講嘅所有嘢都係呃人嘅。

keoi5 cung4 tau4 dou3 mei5 gong2 ge3 so2 jau5 je5 dou1 hai6 aak1 jan4 ge3.

Everything he said since the start was intended to fool people.

CULTURAL INSIGHT

Fast Facts

喺呢部片嘅結尾，觀眾睇到飾演主角阿全嘅張達明攞住金像獎獎盃行紅地毯嘅鏡頭都以為係可以製作嘅場面，但其實呢場戲係偷拍嘅。喺影片開拍前幾個月嘅第19屆香港金像獎頒獎典禮上，金培達獲得咗最佳原創電影音樂獎，而本片嘅編劇之一谷德昭叫張達明攞住獎盃喺紅地毯上行一下，佢自己攞住DV一路跟拍。所以呢個場面喺電影入面睇起來非常真實。

At the climax of this film, the audience sees a shot of Tat-Ming Cheung who plays the role Chuen walking the red carpet holding a golden prize. Everyone thought the scene was shot for the film, but it was actually secretly filmed at another time. Several months before this film was shot at the award ceremony for the 19th Hong Kong Film Prize, Jin Peida received the award for best film soundtrack and Gu Dezhao, one of the writers of this film, asked Tat-Ming Cheung to walk on the red carpet holding the prize, a scene that was shot with a digital camera. This is why this scene has such an authentic sense to it.